

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

价值
阅读

〔英〕刘易斯·卡罗尔 著 吴钧陶 译

爱丽丝漫游奇境



无障碍阅读·全译本

素质版

阅读本书：学**善良、真诚、勇敢**的品质。



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编



〔英〕刘易斯·卡罗尔 著 吴钧陶 译

爱丽丝漫游奇境



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境 / (英) 卡罗尔著 ; 吴钧陶译. —
北京 : 商务印书馆, 2016

(经典名著大家名译)

ISBN 978 - 7 - 100 - 11693 - 0

I. ①爱… II. ①卡… ②吴… III. ①童话—英
国—近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 254595 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

爱丽丝漫游奇境

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

吴钧陶 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京画中画印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 11693 - 0

2016年1月第1版

开本 915×630 1/16

2016年1月北京第1次印刷 印张 17

定价:18.80元

价值人生从价值阅读开始 ——代序

全民阅读形象代言人 朱永新

信仰与法治，一软一硬地引导与规范着一个人的言行，而最终导引与制约着国家、民族乃至人类。

何为信仰？信仰就是方向。所以，一个有信仰的民族，才能够有明确的前行方向，才会步履坚定从容，逢山开路，遇水搭桥。

何为法治？法治就是契约。所以，一个法制健全的社会，才能够更科学地决策，更及时地纠偏，更充分地保障，更理性地行动。

信仰与法治，都离不开全体国民的基本素养。所以，中国未来的命运，其实正是这样从一人至人人，最终取决于国民整体素质的提高。

素质的核心是价值观。无论是信仰的建立还是法治精神的形成，都是基于价值观。由此，在当下，在社会层面上，我们亟须寻找一个可以栖息的“精神家园”；在个人层面上，我们亟须寻找一种有利成长的“正向价值观”。这是我们所处时代的最大当务之急。

价值观的培养应从青少年开始。价值观就像方向盘，方向正确，只要坚持行走，距离目标就会越来越近；反之则会南辕北辙。事实上，在影响人终生发展的因素中，分数并非最重要，真正起制约作用的是品德、品格，要让其享受做人的快乐，受人欢迎、尊重，而不仅仅是知识和学问的习得。但是，当今许多家庭条件优越的孩子，在技能上得到了很好甚至过度的关注，却在人生的一些基本价值观上发生教育缺失，直接导致了这些有天分的孩子误入歧途。

价值观的培养应从阅读开始。一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。读什么我们就会成为什么，我们的精神高度由我们阅读的高度决定，我们的价值观在阅读的过程中逐步形成。

在阅读的重要性与紧迫性已逐步成为共识的情况下，读什么和怎么读，就是另外两个根本的问题。我在许多场合下强调，应该把最美好的东西给最美丽的童年。为此，新教育实验成立专门的研究机构，为青少年精心挑选优秀图书，全面定制中国人基础读书目。显然，通过经典名著的价值阅读，培养青少年爱国、敬业、诚信、友善、爱心、专注、勤俭、坚韧、自信、自立、勇敢等一生受用的品质，使名著阅读回归其本意，这既是阅读的本质，又是解决“读什么”的答案。

也正是基于同样的思考，商务印书馆作为百年品牌出版社，高举“价值阅读”的大旗，紧紧抓住经典名著对青少年成长的重要性，推出了这套“经典名著大家名译”系列图书，倡导重读经典与价值阅读。其编辑思想是，对名著阅读既不做简单的呈现，又不将名著阅读庸俗化和功利化，而是在认真理解原著本意的基础上，从主题对品质的角度，紧扣价值观阅读的宗旨，使阅读具有更强的针对性和实效性。如从《爱的教育》的阅读中，学会如何爱及对爱心的培养；从《童年》的阅读中，懂得困境是人生最好的老师；从《老人与海》中，了解人的尊严和意志的力量；等等。

在这套“经典名著大家名译”系列图书的策划中，还专门做了“名家导学3—2—1”的体例设计，即在阅读每一本经典名著时，都需关注3个阅读要点、2个知识要点、1个成长要点。这既能使学生在面对名著时盲目阅读、无从选择等问题得到一定的解决，又能使学生翻书即有收获，从而提高他们的阅读积极性。当然，就像人们对于要不要开书目有不同的观点一样，要不要提供具体的阅读方法，也是仁者见仁、智者见智，因为我们新教育也主张让学生自主探究，班级共读。但毫无疑问，对于初步接触名著的学生来说，有一个阅读的书目，进行必要的阅读指导，还是有益的。

总之，以价值阅读接受伟大人格与崇高品质的濡染，寻觅并创造我们每一个人的精神家园，这的确是值得点赞的尝试。

让有价值的人生从有价值的阅读开始！

2014年8月24日写于河南洛宁

英国作家刘易斯·卡罗尔 (Lewis Carroll) 在 1864 年写出了那部奇妙的故事《爱丽丝奇境历险记》(*Alice's Adventures in Wonderland*) 的初稿, 并于 1865 年改定出版。这部书在当时就受到广大读者特别是少年儿童读者的热烈欢迎。一百多年的时间考验证明, 这是一部可以世代流传的经典著作。

1871 年初版的《爱丽丝镜中历险记》(*Through the Looking - Glass and What Alice Found There*), 同样是作家卡罗尔的令人赞赏的一部作品。它可以视为《爱丽丝奇境历险记》的续篇或姐妹篇, 不过它又可以独立成篇。许多年来, 它也拥有广大的读者群。

这两个故事分别写了爱丽丝的两个梦。在第一个梦中 (《爱丽丝奇境历险记》), 爱丽丝掉进了兔子洞里, 从此演绎出种种荒诞不经的故事。在第二个梦中 (《爱丽丝镜中历险记》), 爱丽丝则像隐身人那样穿过一面玻璃镜子, 她在镜子后面的天地里东游西荡, 遇见种种不可思议的角色和事件。

在《爱丽丝奇境历险记》里, 卷首是扑克牌中的红心国王和王后端坐在宝座上审案, 旁边还有他们的扑克牌卫兵。故事的结尾是一副扑克牌像雪片一样纷纷落下来, 惊醒了爱丽丝的怪梦。在《爱丽丝镜中历险记》里, 卷首则是一副国际象棋盘, 棋盘上布下了几个棋子, 棋子中的“兵”代表爱丽丝。棋盘下端是这副残局的走着的说明。

作者卡罗尔给爱丽丝安排在睡梦中穿过镜子的情节, 然后让她在壁炉

的灰烬里发现了会行动和说话的棋子，再让她来到被树篱和溪流分隔得像一个大棋盘的土地上。

这篇稀奇古怪又引人入胜的故事，就是在这样一个像硕大无朋的棋盘的山林水泽之中展开的，或者说是由山林水泽组合成的硕大无朋的棋盘上展开的。反正读者只要记住，爱丽丝是一个在梦中，在镜中世界里，在若有若无、似是而非的棋盘上走动的小兵，最后变成王后，这样一个“事实”，就不会被这篇故事弄得晕头转向，仿佛自己也在做梦。

爱丽丝会脚不沾地地飞着走路；一条笔直的小径会弯曲和抖动起来；花儿会说话；蚊虫会扇风；羊腿会鞠躬；王后会变成绵羊；绵羊会变成女店主，她手中的编织针会变成划船的桨；一对怪模怪样的兄弟；手指先贴上膏药，然后出血，之后才被扎伤；一个蛋形矮胖子；海象、狮子、独角兽；两个老是从马背上倒栽葱地摔下来的骑士却要比武；长篇的诗歌背诵；花样百出的考试；爱丽丝紧紧捉住的红王后最后变成了一只小猫咪；等等——这一切只有在神魂颠倒的梦境里才会出现，只有极富想象力的作家才能描写出来。卡罗尔，这位英国牛津大学的数学教师，竟然在创作了《爱丽丝奇境历险记》之后，又创作了这样一部同样令人赞叹的《爱丽丝镜中历险记》，难怪他虽然没有一部皇皇巨著，却仍然能够以这样两部作品在世界文学的殿堂里永远占有令人钦敬的一席之地。

卡罗尔是一位具有独创性的作家，已由这两部作品加以证明。在《爱丽丝镜中历险记》里还可以举出两点来说明他的与众不同之处。一是本书第十一章，只有这样一句话：“——而且，到头来，它的的确确是一只小猫咪”便结束了。如此写法恐怕是从未有过的吧。二是《卷尾诗》一共二十一行，原文每行的头一个字母从上到下拼写起来是：Alice Pleasance Liddell（爱丽丝·珀莱裳丝·立德尔）。正是这位实有其人的小姑娘激发了卡罗尔的创作灵感，这样一首压卷之作恐怕也是绝无仅有的吧。

一般来说，两部“爱丽丝”应该属于儿童文学，但是它们问世一百三十多年以来，读者不计其数，版本、译本也不知有多少。有些注释本，释

文甚至超过正文，可见有人是把它们作为经典文学来研究的，可见其读者并不限于少年儿童。就拿译者本人来说，我已年逾古稀，读来还是兴味盎然的。

少年儿童是人生的一个短暂阶段，转眼之间就是成人。一般低幼读物在我们长大成人以后便不会再去翻阅，但是经典性的作品比如《安徒生童话》，比如两部“爱丽丝”，我觉得可以终身受用，常读常新。因此，我翻译这两部作品的时候，并没有考虑哪一个年龄段的读者的接受程度，也没有删减很难翻译的诗句、对话，或者双关、俏皮之处。我只想尽可能用所能掌握的语言来表达原作的原貌，力所不及之处则用注解说明。有些注解是知识性的，我想对于读者或许有帮助，而我本人查找的时候费了不少功夫。也许有的读者觉得没有必要，就请略去不看，好在这种地方并不多。

《爱丽丝镜中历险记》卷首插图那副国际象棋盘曾使我绞尽脑汁也没有看懂。我特地买了一本国际象棋棋谱，又画了一副棋盘，试着走棋，仍然不能解决。后来我想起远在北京的弟弟吴沅陶。他是某科学研究所的高级工程师，业余钻研国际象棋，还翻译过一部棋谱。我驰函求教，附了复印件，结果就译在《爱丽丝镜中历险记》卷首了。是否正确，还请这方面的专家赐教。

那副国际象棋盘下面的说明，我都按照我国通用的叫法译为王、后、车、马、象等。但是车的原文 castle 是“城堡”之意（另有一个专门名称 rook）；马的原文 knight 是“骑士”之意；象的原文 bishop 是“主教”之意。在正文之中，我译为国王、王后（避免与“后来”的“后”混淆）、城堡、骑士（骑士比武不能译为马与马比武）；而主教在正文中没有出现过。

我原来以为翻译这样一部书不用多少时间，想不到从 2000 年 5 月开始，直到今天竟然有两年之久。当然中间为琐事所扰不得不停笔。但愿我的辛苦和审校者的功劳能得到读者认可。

著名语言学家赵元任先生（1892—1982）翻译过这两部书。第一部书

名是《阿丽思漫游奇境记》，1921 年翻译，1922 年由商务印书馆出版。第二部书名是《阿丽思漫游镜中世界》，1969 年在美国出版，不知是哪一家出版社出版。据知，商务印书馆在 1986 年出版了两书的重印本。我曾拜托在那里任编辑的老同学沈愈先生代购，可惜没有余书，只寄来复印的《译者序》和《出版说明》。赵元任先生在《译者序》中说：“我相信这本书的文学价值，比起莎士比亚最正经的书亦比得上。”我认为这位蜚声中外的学者的这句话对于两部“爱丽丝”都适用，因此录在这里，希望引起读者的更多注意。

吴钩陶

2002 年 5 月 9 日

3 个阅读要点

◎作品情节

本书包含《爱丽丝奇境历险记》和《爱丽丝镜中历险记》两部分。《爱丽丝奇境历险记》讲述了小姑娘爱丽丝在梦中，追赶一只揣着怀表、会说话的大白兔，掉进了一个兔子洞，从而来到一个奇妙世界的故事。在这个世界里，她时而变大时而变小，还遇到了爱说教的公爵夫人、神秘莫测的柴郡猫、神话中的格里芬和假海龟、总是叫喊着要砍别人头的扑克牌女王等很多奇怪的人和不可思议的事，最后她发现这只是一个梦。

在《爱丽丝镜中历险记》中，爱丽丝则像隐身人那样穿过一面玻璃镜子，她在镜子后面的天地里东游西荡，遇到会说话的花儿、蛋形矮胖子、狮子和独角兽等，有了许多奇妙经历，最后她发现所有这些都不存在，只是一个梦。

◎主要人物形象

爱丽丝

①爱丽丝心地善良，纯洁，乐于助人。她帮助兔子寻找丢失的扇子和手套，她把将被王后砍头的三个园丁藏起来，她还在荒诞的法庭上大声抗议国王和王后对好人的诬陷。在她身上充满了民主、正义和人道的精神。

②活泼可爱。体现了一个七岁小姑娘的全部特点，譬如她爱哭，又好强逞能，喜欢炫耀学过的知识，却又不时出现纰漏；她不愿意静坐在课堂上，常常盼望着时间从早八点一下跳到午餐时分。这些都是活泼、真实的儿童心理反映，使爱丽丝这个形象因此更加亲切可爱。

③独立镇定。能面对各种稀奇古怪的人和物时神情自定，始终保持清醒，坚持自己的价值判断，绝不随波逐流，保持了自己宝贵的尊严、良知和独立人格。

◎主题思想

在儿童文学史上，卡罗尔脱离了格林和安徒生的影响，突破性地开创了一个迥异于以往英国儿童文学的新主流。他以天马行空的想象力，不考虑“教育性”的创作原则，架构出违反现实逻辑的趣味。让原本就爱幻想的孩子们，挣脱现实的拘束，愉快地体验现实中绝不可能实现的奇幻妙境，使纯真、善良、助人为乐等优秀品质在作品中熠熠生辉。

2 个知识要点

◎形象刻画惟妙惟肖。微笑着、行踪不定的柴郡猫，吸大烟袋、说话充满哲理的毛毛虫，疯疯癫癫的三月兔等，给读者留下了深刻印象，我们要学习这种写作方法。

◎作者以轻松、诙谐的笔调来叙述、描写，充满了种种笑语、傻话、俏皮话或双关语，而其中都蕴含深意，将儿童文学充满幻想性和想象性的特点展示得淋漓尽致：花儿会说话、蚊虫会扇风、羊腿会鞠躬、王后会变成绵羊、绵羊会变成女店主、她手中的编织针会变成划船的桨等。读起来不禁让人感叹作者的奇思妙想，及其想象力的丰富。

1 个成长要点

◎本书故事充满了各种奇特的幻想：能变大变小的身子、组成王国的扑克牌、能穿入的镜子世界、使人忘记名字的小树林……但是无论梦境怎么样，爱丽丝始终保持善良、纯真，坚持自己的价值判断，绝不随波逐流，直至梦醒时分都真实地活着。在现实生活中，很多人随波逐流，失去了自我，丢掉了宝贵的尊严、良知、人格，醉生梦死。阅读本书，希望大家能坚守内心深处的那份纯真与善良，坚持自己的判断与梦想。



目 录

爱丽丝奇境历险记

卷首诗·····	003
第一章 掉下兔子洞·····	005
第二章 泪水池·····	012
第三章 竞选指导委员会的竞赛和一个长篇故事·····	020
第四章 大白兔派来一位小壁儿·····	029
第五章 毛毛虫的忠告·····	038
第六章 猪娃和胡椒·····	048
第七章 疯狂的午茶会·····	059
第八章 王后的槌球场·····	069
第九章 假海龟的故事·····	079
第十章 龙虾四对方阵舞·····	089
第十一章 谁偷了水果馅饼·····	099
第十二章 爱丽丝的证词·····	107

爱丽丝镜中历险记

1896 年版前言	121
卷首诗	123
圣诞节祝贺辞（一位仙女写给一个孩子）	125
第一章 镜中房子	127
第二章 活的花卉大花园	138
第三章 镜中昆虫	149
第四章 特维德顿和特维德地	160
第五章 羊毛和水	174
第六章 汉普蒂·邓普蒂	186
第七章 狮子和独角兽	201
第八章 “这是我自己的发明”	212
第九章 爱丽丝王后	229
第十章 摇晃	245
第十一章 睡醒了	246
第十二章 谁做的梦呢	247
卷尾诗	250
爱丽丝的仙境就在牛津	252
延伸阅读	255
本书名言记忆	255
读书笔记	256
《爱丽丝漫游奇境》中的荒诞之美	256
主要人物关系	258
品读思考	260

爱丽丝奇境历险记

卷首诗

正是在下午，金光灿烂，
我们悠闲自在地荡船。
划起双桨，划得不在行，
使劲儿挥动小小的臂膀，

小小的（“小小的”原文是 little，爱丽丝三姐妹姓
Liddell，读音相近。作者是有意这样写的）

手假装识途，却枉然，
指点我们漂航的方向。

啊，狠心的你们仨！在此时，
如此令人陶醉的天气，
竟要求讲一个轻松的故事，
轻松得连羽毛都不会动一丝！
可叹这贫口薄舌如何能
反对三张嘴巴一同在坚持？
专横的小大王立刻颁发
她的法令说：“现在开始吧。”
二大王比较温和地说话，
她希望“故事要天花乱坠”！
三大王一分钟里可不止一次
打断这故事，要人家作答。

这不久，忽然显得好安静，
她们出神入迷地追随
梦中的孩子在一个奇境
穿过怪异和新奇的地方，
同小鸟或野兽友好地谈心——
此人听得几乎信以为真。

每次在故事把想象的源泉
渐渐消耗得不剩一点儿，
疲惫的讲故事的人软绵绵，
设法把故事搁在一边，
“下回分解吧——”“这正是下一回！”
快乐的嗓音嚷成了一片。
奇境的故事就这样发展，
一段接一段就这样慢慢讲。
虚构了种种事稀奇又古怪——
现在这故事已经说完，
于是全体船员把舵掌，
夕阳下我们愉快地返航。

爱丽丝！请接受这孩童的故事，
并且请用温柔的手把它
放在那里：童年的梦已织进
回忆的不可思议的飘带，
就像朝圣者枯萎的花环，
那些花从遥远的国度采来。